

Research on the Generation and Solution of Intercultural Communication Barrier in Business English

Weiwei Tan

School of International Business and Trade, University of International Business and Economics, Beijing, 100029, China

Abstract

Since China joined the WTO, trade exchanges between China and other countries in the world have become more and more frequent, and the more frequent trade has driven the rapid development of China's economy, and has also made China's international status continue to improve. With the development of economic globalization and the internet, the world is becoming more and more a whole. In the whole process of international communication, English, as a universal language in the world, is a language that will be used in international cross-cultural communication. However, the differences between cultures, there are some problems in the translation between Chinese and English and the communication between the two sides. Therefore, how to get rid of cross-cultural barriers has become the key issue for scholars. Based on the background that business English is widely used in international communication, this paper analyzes the causes of communication barriers and explores some solutions for relevant scholars.

Keywords

business English; cross-culture; communication barriers

商务英语跨文化交际障碍的产生及解决方法研究

谭娓娓

对外经济贸易大学英语学院, 中国·北京 100029

摘要

自中国加入了WTO之后, 中国与世界各国在贸易上的往来越发频繁, 而贸易的越发频繁带动着中国经济的飞速发展, 同时也使得中国的国际地位得到持续提升。伴随着经济全球化以及互联网的发展, 世界越发形成一个整体, 而在整个国际交流过程中, 英语作为全世界通用的语言, 是国际跨文化交流中必然会使用到的一种语言, 但文化之间的差异性, 使得中英文之间的翻译以及双方之间的交流都存在着一定的问题。因此, 如何破除跨文化交际障碍就成为该领域学者需要重视的关键性问题。论文基于对商务英语在国际交流中得到广泛运用的这一背景下展开对出现交际障碍的原因的分析, 并探究一定的解决方案, 以供相关学者参考。

关键词

商务英语; 跨文化; 交际障碍

1 引言

跨文化交际指的是一种在不同文化背景下展开的交际活动, 而在不同文化背景下的交际双方, 受到不同文化、环境的影响, 必然会造成一定的交际障碍。当下, 经济全球化趋势越发明显, 商务英语的使用率越来越高, 跨文化交流也成为各国经济、政治、文化往来中的常见现象^[1]。商务英语跨文化交际障碍是目前中国在实现跨界交流中遇到的常见问题, 这是由于交际双方不同文化环境的差异导致的, 包含历史文化、宗教文化、思想等诸多方面, 以下

【作者简介】谭娓娓(1979-), 女, 中国湖北钟祥人, 本科, 从事跨文化交际在国际商务活动中的重要性, 以及应对商务活动中的文化差异的策略研究。现为对外经济贸易大学英语学院在职人员高级课程研修班学员。

就商务英语跨文化交际障碍产生的原因以及解决方法做出分析。

2 跨文化交际障碍的成因分析

世界各国所在的地理位置不同, 所谓一方水土养一方人, 不同的区域环境所养育的人, 会在生活习惯、思想等方面存在着极大的差异。而在当下由于全球经济一体化所致, 各国之间的交流越发频繁, 而文化的不同, 必然会造成交际障碍的出现。

2.1 价值观念的不同

在不同文化的影响下, 人们所形成的价值观也必然不同, 价值观的不同会使得人们在跨文化交际中出现巨大的交际障碍问题。例如, 依照中国的传统, 人们在处理个人利益与集体利益的时候, 需要坚持以牺牲个人利益来保障集体利益, 要能够做到牺牲小我, 成就大我, 这也是受到中国儒家文化的影响所致。而西方国家的文化不同, 所形

成的价值观同样会有所差异,西方国家重视人权的解放,主张彰显个性,体现人的自由发展,也就是以人为本,指出了在人性面前,其余的一切都需要退让。在热情好客这一方面,中西方同样体现出了较大的差异,在中国,人们在接待客人时都讲究倾尽所有,要满足客人的要求,而对于送客人、朋友等的礼品也需要重视其价值,这与中国古来已久的面子思想也有着一定的关联。而反观西方国家,则是认为需要严格地要求做事、工作的时间与安排,在接待客人或者赠送礼品时往往只是表达自己的心意即可。

2.2 行为方式不同

行为方式是人在文化影响下的具体体现,在商务交流中,中西方人士往往在这方面呈现出较大的差异。例如,餐桌礼仪方面就有着极大的不同,而在当下的跨文化交流中,中西方人士共享餐食似乎也成为了交际中的必要组成部分。西餐中对于刀叉的摆放、餐前的祷告等行为极为重视,且在餐桌上西方人向来都敢于正视自我的需求,并不会隐藏自己的任何意愿,如自己喜欢的食物、喜欢的就餐方式等^[2]。而中国人则不一样,中国人自古传下来的理念并不允许出现这样的现象,在餐桌上中国有着酒文化、言谈举止方面的要求,在餐桌上,尤其是在正式场合中,必须重视保持礼节,对于餐桌上的氛围、交际往往比就餐更为重视。

2.3 约定俗成的交际规约

商务交际活动中往往比较重视交际规约,而不同文化背景下所形成的交际规约也是不同的,如果在国际交流活动中未能重视起这一问题,就有可能对商务交际造成巨大的不利影响。例如,中国人见面在打招呼时常常会说“你去哪儿,你在干什么”等话语,中国人在听到这些话语后就会热情地与之讲述,这就形成了两者之间的良性互动。但中西方文化差异所致,西方人并不理解中国人这样打招呼的意义,甚至会对此表示疑惑、不解,部分英、美国人还可能认为别人是不高兴,甚至盲目认为是自己的原因造成了他人的不满。在商务英语交际中,需要重视这些影响因素,要能够正确避免交际误区。

2.4 英汉文化差异

英汉文化差异是造成跨文化交际障碍的根本因素,在约定俗成的交集规约中的差异、行为方式上的差异、价值观上的差异等均是在文化差异这一根本因素的基础上发展而来的。受到中国传统文化的影响,中国人对于优秀的历史文化极为珍惜,极为重视自身国家的文化,同时对于优秀的传统文化需要给予继承与发扬^[3]。在中国长远的历史文化发展中所形成的尊老爱幼、长幼有序等传统使得中国对家庭成员有着许多细分,且在对家庭成员的称呼方面一般也不会直接称呼姓名,而是利用表姐、堂弟、爸爸、妈妈、爷爷、奶奶、外公、外婆等进行称呼,而在西方国家中则没有这样细致的称呼,多是以“sister”“uncle”“mother”“father”等来称呼,人称代词极为笼统。通过对生活习俗进行分析发现,

中西方也有着极大的差异。例如,在中国传统文化中,牛本身是从事农耕活动的动物,以牛来形容人,是指人任劳任怨、踏实能干。而西方则是以马来耕地,以马来形容人的认真工作、任劳任怨,“work like a horse”这一短语就能够直接体现出两者的差异。

3 解决商务英语跨文化交际障碍的方法分析

3.1 正视不同文化所形成的差异,坚持正确的处理原则

要想有效解决由于商务英语跨文化交际所产生的交际障碍问题,需要重视不同文化之间的差异,要能够理解中西方国家在长期的发展过程中由于地域、人文环境等的影响所形成的差异,同时更需要重视商务英语语言的复杂性以及语言本身表达含义的差异性所造成的影响,并针对此采取积极的解决措施。商务英语跨文化交际中需要人们明确知道不同民族文化的语言功能、非语言功能,在展开商务英语跨文化交际之前,做好功课,了解文化差异的体现,熟悉约定俗成的交际规约,同时,交际双方需要重视理解双方文化之间的差异,做到相互尊重、相互理解,如此才能有效建立真心实意和合作的氛围,通过相互尊重双方的文化,理解不同文化之间所产生的冲突来做好具体的交际工作,实现跨文化背景下的顺畅交流^[4]。

3.2 避免交流障碍和误区

商务英语与大学中常规的英语课程侧重点不一致,且学习商务英语的最终用途也与常规的大学英语课程学习目的不一致。商务英语重点在于适应职场生活,重点在于提升人的英文水平以及国际交流水平,在商务英语中会涉及许多西方企业的管理学概念、工作与职场生活理念等,因此,商务英语更多的是以教会人们与国外友人交流与提升职场交流能力,促进双方合作共赢为最终目的。其涉及较多的中西方文化差异,同时也梳理了部分中西方交际过程中存在的障碍与误区。而在商务英语教师展开实际的教学工作时,需要重视为学生们讲解不同国家之间的文化差异,讲解在未来学生从事商务英语跨文化交际过程中会遇到的交流障碍与误区,并针对这些存在的误区说明应当如何来有效规避。而对于已经走向了商务交际道路的国人来说,更需要重视规避交流障碍与误区,要宣扬中国以和为贵的思想,崇尚和平,要在与国际友人交流的过程中热情、礼貌,要懂得如何来邀请,懂得如何来委婉拒绝。在与国际友人商谈合作时,若遭受拒绝,推诿到下一轮的协商中,就需要重视给出准确的时间,这样一来,也能够有效避免由于跨文化交际所引发的交际障碍。

3.3 恰当的回避与容忍

在商务英语交际中需要重视对文化差异极大的部分加以回避,避免因为回避不及时而造成的新的交际问题,要通过双方的要有效、及时、合理回避,避免出现更大的问题,并使得交际的内容合理控制在双方都能够接受的范围内。而

双方都需要恰当回避以及容忍的问题在于各国文化中的忌讳以及其他相关的事宜,比如隐私问题、宗教信仰问题等。商务英语跨文化交际背景下,若双方都是第一次展开交流更需要注重礼仪问题,注重回避交际误区。例如,在初次见面、交流时,不得对不熟悉的人提起自身或者问向他人的隐私问题、个人信仰问题,这些事宜应当作为整个交际过程中的基础处理事项,只有及时回避了这些问题才可赢得双方的信任与合作^[1]。而对于一些完全可上升到民族、国家的问题更需要重视回避、容忍,要能够达到两者之间的相互调节。例如,中国在与日本、美国展开国际交流与合作时,不能刻意提及以往两国的侵略行为,对于此类问题需要坚决回避,要重视合作共赢,尊重双方的文化,要理解文化差异。但是若对于对方主动谈及这些问题,甚至已经上升到民族、国家层面时,也需要及时作出坚决回应。

4 结语

总而言之,在商务英语跨文化交际背景下,各国之间

由于文化差异所造成的价值观、行为差异等都将直接影响交际结果,使得双方在某一问题上未能有效达成共识,甚至成为导致合作失败的关键性因素。因此,在跨文化交际背景下,需要重视理解交际障碍发生的原因,重视提出对应的解决方法,实现商务交际活动的最终目的。

参考文献

- [1] 杨婧文.文化差异因素对于商务英语翻译的影响分析[J].经济师,2021(12):235-236+239.
- [2] 张谦.高校商务英语教学中跨文化交际能力培养分析[J].英语广场,2021(32):93-96.
- [3] 宋春梅,肖学农.商务英语教学中跨文化交际能力培养研究[J].校园英语,2021(38):29-30.
- [4] 邵旦.跨文化交际下商务英语的语用失误分析及应对策略[J].江西电力职业技术学院学报,2021,34(8):132-133.
- [5] 曹煜茹.跨文化交际障碍和商务英语教学中的应对策略[J].海外英语,2015(5):56-57+97.